



“Necxipaquihliz tlatuhlli/Relación del lavatorio de pies”

p. 78-89

*Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecayotl (arte de traficar)*

Ángel María Garibay (versión, introducción, apéndices y paleografía)

María José García Quintana (prólogo a la segunda edición)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1995

188 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 3)

ISBN 968-36-4295-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 4 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida\\_tenochtitlan.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html)

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## VI

### NECXIPAQUIHLIZ TLATUHLLI

1. In ihcuac in oual ahcic in ical ihtic zan youaltica in ual calaquia, amo cemilhuitl, zan ic tlapoyaua ual ahci.

2. No ipan in cualli tonalli in Ce Calli, anozo Chicome Calli in ic motonalpouiliaya:

3. ipampa in contocaya in Ce Calli quitoaya ca ye ic cencaqui in icococauh in tloque nauaque in tlalticpacque in youalli in ehecatl.

4. Niman iciuhca youaltica ipan calaqui in iteyacancauh in ic commottitia conyolpachihuitia in ipampa acan oquipohpulo in totecuyo. Quilhúia:

5. “—Ma xi mehuiltiitia moceloquichtlé ca ic moyollotzin pachui ca otlaltitech nonahcico;

6. ahcan o nech tlati in totecuyo: auh ma oc tlauizalpan niqinnochielia in tonanuan in totauan im puchteca in oztomeca in iyaque;

7. achitzin texamoyaualtzintli quim ititui in oncan noxacaltonco in uncan nitlahtulchie in totecuyo.”

8. Auh qui ual ilhuia: —“Otiquihiyo oticciauh xolotzé otiqumicneli in monanuan in motauan: ah ticcuiz ah ticcacquiz in imihiyo in intlahtul. Ma xi moceui.”

9. Auh in ihcuac on tetlalhuito in on tennonotzato, niman yeh iciuhca amaxotla quichiua in inextlual in itech poui in tletl iuan in iyacateoctli, niman ye ic moxtlaua in youalnepantla.

10. In omoxtlauh niman ye ic ipan tlahtoua in ixquich monequiz: in tlacualli in totolquimilli in nacatlaoyo in totol tlaolli iuan cualli cacauatl teonacazyo.

Cód. Flor. Omite el título náhuatl.

Sahagún puso de su mano este título: “Capítulo 6 de la cerimonia que se hazia a los mercaderes cuando llegaban a su casa que se llamava lavatorio de pies.”

N. 5. Cód. Flor. “*meuiltitie*”.

N. 10. Cód. Flor. “*totollaolli*” (melius).  
“*teonacazzo*”.



## VI

### RELACION DEL LAVATORIO DE PIES

1. Cuando llegaba a su casa, solamente de noche venía a entrar, no de día, de modo que solamente ya oscurecido llegaba.

2. También es buen signo de día: 1-Casa, o 7-Casa: en esta forma se asignaban el signo del día:

3. la razón por seguir 1-Casa: decían es cuando entra de lleno lo que es propio del Señor de todo, Dueño de todo, Dueño de la tierra, Noche, Viento.

4. Luego de prisa en la noche entra a casa del guía de ellos, de modo que se le presenta, le aquieta el corazón, porque en ningún sitio acabó con él nuestro señor. Le dice:

5. "Que estés con fuerza, varón como nadie; con esto queda satisfecho tu corazón: ha llegado a la tierra;

6. en ningún lugar acabó conmigo nuestro señor. Ea pues, a la aurora estaré en espera de mis madres, mis padres los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros:

7. les daré a beber un pequeño traguito de cacao en mi chozuela en donde estoy al mandato de nuestro señor."

8. Y (el otro) le dice: "Te afanaste, te fatigaste, muchacho; favor haces a tus madres, tus padres; pues habrás de recibir su aliento; habrás de oír sus palabras. Descansa."

9. Y cuando ya ha ido a hacer la invitación, a convocar a la gente, luego hace su ofrenda, florones de papel, que corresponden al fuego y a Yyacatecuhtli: luego hace su ofrenda al mediar la noche.

10. Cuando se ha hecho la ofrenda, luego dispone acerca de todo lo que ha de necesitarse: la comida, envueltos de gallina, empanadas de carne, cocido de gallina con maíz y buen chocolate con vainilla.



11. Auh in yehuantin huehuetque im puchteca in oztomeca oc uel youan in calaque ihcuac in Cohuatlan tlauitecoya. (In axcan in ipan *prima*.)

12. In ocnquizque in ye ixquich tlatatl iuanyolque iuan puchtecacuia tealtiani niman ye ic tematequilo tecamapaco.

13. Niman ye ic ual quiza in tlacualli: yacatiuh in uentli in itech poui Xiuhteoctli:

14. in ixpan conmana yehuatl in totultzontecomatl, mulcaxic yehtiu. Niman yehuatl in itech poui Iyateoctli: ixpan conmana in tlacualli.

15. Auh in on tlaman niman ye ic tetlamaco tlacualo. In otlacualoc oc ceppa temahtequilo tecamapaco.

16. Niman ye ic ual quiza in teotecomatl: yehuatl in cacauatl quihtouaya teotecomatl.

17. In ique achtopa no centetl ixpan conquetzaya in Xiuh-tecuhtli in tletl; niman ye no centetl ixpan conquetzaya in Yacateoctli.

18. Auh in on tlamanaloc' niman ye ic teamaco yehuatl in teotecomatl iuan zatepan temaco in iyetl chichinalo.

19. Auh in ye yuhqui motecencaualoc ye ic tlaonoc in quin macaz puchteca, in ic quin ueuechiua:

20. in tecomatl yehuatl in ayotectli ohontetl in quin tlah-tiaya teyacanque auh in quitoquilia za cecentetl in quin macaya auh quiuicaltiaya matlatlapoualli in cacauatl iuan teonacaztli mamacuipoualli iuan cecen acuauitl.

21. Iuhqui in in ic ualahcia in oztomeca.

22. In ihcuac oquim on tlahmacac niman ye im ixpan on motlalia quim ilhuia.

23. "—Ca nican anmoyetztcate ca onconchihuato in tetlamalitzintli in tetopil in tecacax o itlan nonaquito:

24. ca hacan uel onech tlati in tloque nauaque: ahzo cana oniteatlatzicuinalhui onitezoquimotlac:

---

N. 17. Cód. Flor. "*miiz*".

N. 18. Cód. Flor. "*chichinalon*".

N. 20. Cód. Flor. "*quintoquilia*".

N. 20. Cód. Flor. Corríg. "*acuauitl*" en "*ayocuanitl*" (por la versión de Sahagún).

N. 21. Om. "O" por mala lectura del calderón.

N. 24. Cód. Flor. Om. "*uel*".



11. Pues los comerciantes veteranos, los que fueron traficantes encubiertos, aun de noche entraban, cuando en se daba el toque en Cohuatlan. (Ahora en la “prima”.)

12. Cuando se han reunido, ya todos los allegados y las mujeres traficantes, los que bañan esclavos para el sacrificio, luego se da lavamano y lavaboca a la gente.

13. Luego ya sale la comida: va delante la ofrenda que corresponde a Xiuhtecuhtli:

14. lo que ponen ante él es cabezas de gallina, van en una escudilla de mole. Luego la que corresponde a Yecatecuhtli: ante él ponen la comida.

15. Y cuando han colocado esto, luego se da de comer a la gente, se hace la comida. Cuando se ha comido, otra vez se da lavamano y lavaboca a la gente.

16. Luego ya sale el “tazón divino”: lo que decían “tazón divino” es el cacao.

17. Los que bebían primero también presentaban uno delante de Xiuhtecuhtli, el fuego; luego también uno presentaban delante de Yacatecuhtli.

18. Y cuando se hizo allá la ofrenda, luego se da cacao a la gente: es el “tecomate divino”. Y luego se da tabaco, se fuma.

19. Y así las cosas, se ponían en reunión general, se sentaban en conjunto: va a dar a los traficantes aquello con que los venera:

20. Daba a los jefes dos escudillas: esas de tortuga cortada; y a los que seguían de él, no más una les daba y les llevaban a casa doscientos granos de cacao y cien de “teonacaztli” y un cucharón de concha de tortuga.

21. Este es el modo con que llegaban acá los traficantes disfrazados.

22. Cuando ha dado de comer a los asistentes luego se sienta frente a ellos y les dice:

23. “Vosotros que estáis aquí presentes: yo fui a hacer el oficio de cargador; he ido a meterme bajo el poder de otro, como su cayado y su armazón para la carga:

24. en ningún sitio me destruyó el dueño de todas las cosas: puede ser que en alguna parte haya yo ido a ofender a alguien, haya yo ido a echar lodo a alguno:

---

N. 20. El *teonacaztli* es *Cymbopetalum penduliflorum* Baill.



25. aanquimocuilizque aanquimocaquitizque in nihyaca in nopalanca ca nican amixtzinco amocpatzinco o no ceppa nitlachix auh o no itech nompachihuico:

26. in cetzin ometzin in nonca in nehca in nauí in nomach in nouaiyolqui ahzo nican nech mopohpuluiz in nech motlah-tlatiliz in tloque nauaque. Ca yeuatl in anquimocaquitia.”

27. Auh niman ye ic quicuepilia in itlahtul quilhuia:

28. “—Ca nican tica ca otoconcuaque ca otoconique in ipatuih in tepetl in atlauhtli in ixtlauatl auh in melciciuiliz in mochoquiliz.

29. Azo cana imatian otelchciuh otichocac in tloque nauaque: ca nican ticmoyaua in icococauh in ic omitz icnoittac.

30. Auh manel nican titech tlacualtia titech atlitia, cuix ic titech tentzacuaz? Cuix ic timitz imacacizque? Cuix aocmo uel quizaz in totlacauapauaya totlacazcaltiaya?

31. Ca no ticcuic in titechcualtia in titech itia: azo cana tecomic tecaxic otimayauito? Azo tohollama azo tipahpatoua anozo cueye uipile otic naualchihuili iaxca itiatqui otiquichte-quili?

32. Acazomo iuián yectli in titechcualtia in titechtia, azo tzojo azo teuhyo azo tlahzullo?

33. Ca amo ticmati, yece ca ye ic tommomoyahui in atoyac in tepehxic ca aocle momaceual yez aoc tle mulhuil yez.

34. Nican timitz maca in tlacauapualoni in tlacazcaltiloni in cuauitl tetl in uel pohpocatoc in uel chihchinauhtoc motech nonpachoua;

35. in tehictipac quiquiz in tecohcotzotlali in toyollo conca in iatlitzticauh in iacelcecauh in itzitzicaz in tloque nauaque.”

36. Auh in ye iuhqui in oitech compachohque in oconquih-quixtli in cuauyo in teyo in teualiztlahtolli,

37. zatepan quitlatlauhtia quichoquiztlapalaoua quicaualtia in ic amo atlamatiz in ic amo mopouaz in ic amo quimotlat-quitocaz,

---

N. 25. Cód. Flor. “*niiacqu?*” mal, por “*nibysca?*”.

N. 31. Cód. Flor. “*can?*” por “*ca no?*”.

N. 34. Cód. Flor. “*in tetl in cuauitl?*”.



25. habréis de recibir, habréis de oír mi hediondez, mi putrefacción: pero ahora ante vosotros, a vuestro lado una vez más he visto las cosas y he venido a acercarme,

26. a uno o a dos de aquí, de allá, a mis tíos, a mis sobrinos, a mis convivientes: ¡quién sabe si aquí me destruya y acabe conmigo el dueño de todas las cosas! Esto es lo que oís.”

27. Y en seguida le da respuesta a su palabra (alguno), le dice:

28. “Tú que estás aquí: Nos has dado de comer, nos has dado de beber el precio de cerros, barrancas, llanuras, y de tus suspiros y de tu llanto.

29. ¡Puede ser que en algún lugar, ante la presencia y con el conocimiento del dueño de todas las cosas hayas suspirado y hayas llorado: aquí estás ofrendando sus dones con que te ha visto compasivamente!

30. Pero, aunque nos has dado de comer, nos has dado de beber, ¿acaso por eso nos cerrarás los labios?, ¿acaso, por eso, hemos de tenerte miedo? ¿Acaso ya no saldrá bien nuestra corrección, nuestra instrucción?

31. Has tomado eso con que nos has dado de comer, con que nos has dado de beber: ¿tal vez en olla ajena, en cazuela ajena metiste la mano? ¿Acaso lo ganaste jugando pelota, o jugando dados? ¿O es que al dueño de alguna mujer le hiciste traición tomando sus bienes y propiedades?

32. o tal vez con toda calma y paz buena es la comida que nos das y la bebida, o ¿está manchada de mugre, de polvo, de basura?

33. ¡No lo sabemos! Pero si con esto te has precipitado en el río, en el roquedal, ya no será tu mérito, ya no será tu obra de merecimiento.

34. Aquí te damos instrucción, corrección, el palo y la piedra: lo que mucho escuece, lo que mucho arde: te lo aplicamos;

35. traspasa y llega al interior de la gente; sale de nuestro corazón a pedazos, recome nuestros corazones: ¡es el agua helada, el agua gélida, la ortiga del dueño del mundo!”

36. Y así las cosas, cuando lo han apretado, cuando le han hecho percibir lo duro y lo fuerte: la palabra de reprensión,

37. luego lo exhortan, lo saludan con afectuosa manera, le dan buenos documentos para que no sea muy orgulloso, para que no sea interesado en las posesiones,



38. in ahzo itla oquitlaoculi in totecuyo in quexquich in itlatqui o ual yetia:

39. in quetzalli in tzinitzcan in teoquechol in zacuan in xiuhtototl in xomoiuitl anozo chalchiuitl azo apozonalli azo atzaccayotl azo acuauitl, azo tecuaneuatl, azo cacauatl azo teu-nacaztli in oquicuito in ic naualoztomecatito.

40. Yehuatl in in quinchotiaya in ic nentlamatia in puch-teca huehuetque. Cenca uel quin nauatiaya in ic amo quitlaauil-quixtiliz in amo quitlaauilmachiliz totecuyo.

41. Auh in yeuatl nonotzalo amo quitecocomati amo quitla-uelchiua, cenca yeh mopechteca uel quicnelilmati quinchuiz-nanquilia quim ilhuia:

42. —“Pipiltitzin é, o anech mocnelilique o tlaauhqui in amoyollotzin, cocoliztli namech nocutiliz namech notlalcaual-tiliz:

43. Ac nehuatl ac ninomati in nontlachie in amoxillantzinco in amotzcatlatzinco in iuhqui topco petlalcalco?

44. Azo noconauilmatz in amihiyotzin in amotlatoltzin? Azo cana namech on nolcauiliz nemech on notlaxililiz in nitla-paltontli in nitlaueliloc?

45. Ca nican nictlanenpolhuia nictlaauilquixtilia in tloque nauaque? Ma xi moceuitzinocan.”

46. Auh in yeuantin ueuetque in ic tenonotzaya amo qui-nenquixtiaya in intlatol: cenca quitlazotlaya amo quitenamacaya in ueuetque in ilamatque,

47. in manel cententli cencamatl intlahtul uel ipan mohol-pihitcatca in tlatconi in tlamamaloni.

48. Auh in ic quiteilhuiaya ihcuac in itlahtzin omonexiti in oquinehnexti in mononotzallani quitoa:

49. “—Ca iz catqui o nech momaquili in totecuyo itlach-ualtzin iaxcatzin: ah ca zo oc uel ninemi? Azo ye nitlauelilocati azo teixco teicpac ninemi?

50. Ma oc niccaqui in tlazcaltiloni in tlaeauapualoni: ma ual huia in ueuetque, ma niccaqui in intlatultzin.”

N. 40. Cód. Flor. Om. “O” por calderón.

N. 42. Cód. Flor. Corr. por “piltzine”.

N. 46. Cód. Flor. “*tenemacaya*”, ad. “*ilamatque*”. Lo conservamos por el pa-ralelismo.

38. que si algo le ha hecho gracia nuestro señor de adquirir, de todo lo que viene trayendo:

39. plumas de quetzal y de tzinitzcan, de guacamayas, de dorado y negro pájaro, de azulejo, o plumas de ánade fino, o tal vez también jades, ámbar, o asideras para ánforas de concha, o cucharones de carey, o pieles de tigre, o bien cacao, y orejuela para su sazón que fueron a tomar los traficantes encubiertos.

40. Con esto los hacían llorar, los conmovían los jefes de los traficantes. Mucho les recomendaban que no tomaran a cosa de juego, que no tuvieran como una diversión lo de nuestro señor.

41. Pues el reprendido y amonestado, no tomaba eso como cosa de pena, no lo desdeñaba como ofensivo, sino que se humillaba mucho, lo tenían en gran favor y respondía llorando, les decía:

42. "Señores, me habéis hecho gracia, lo otorgó vuestro corazón: yo os doy enfado, os soy molesto:

43. ¿Quién soy yo?, ¿por quién me estimo? ¡Veo vuestras entrañas, veo vuestro interior como en cofre y caja!

44. ¿Será posible que yo tome a burla vuestro espíritu, vuestra palabra? ¿Acaso en parte alguna he de olvidaros, he de desecharos, yo bruto y perverso?

45. ¿Pues aquí ofendo con mis labios, nuestro desacato al dueño de todas las cosas? Quedad en paz."

46. Y no se tomaban a cosa vana las palabras de aquellos ancianos cuando amonestaban a la gente: mucho se las estimaba, no desperdiciaban las palabras de los ancianos y las ancianas;

47. aunque fuera una sola palabra, un solo dicho, de sus discursos estaban muy ligados a ellas los que tenían régimen y mando.

48. Y en esta forma las decían a la gente cuando su tío se presentó, se manifestó el que hace advertencias; le dicen:

49. "Aquí está lo que se dignó darme nuestro señor de sus creaturas, de sus bienes: ¿acaso vivo bien?, ¿no será posible que yo me porte mal, que yo desprecie a alguna persona?

50. ¡Oiga yo ahora la instrucción, la buena crianza: que vengan los viejos; que yo oiga sus palabras."



51. Iui in in quitouaya in cualtin tlazcaltitlin in uellapualtin in tlanonotzaltin.

52. Auh in ic quitemacaya in imihiyo in intlahtul ye omihto in zan atica in zan tlacualtica;

53. in oncan quizaya innezcaliliz tlahtulli in ic ayac tlauelilocanenca amo zan quinquaya amo quinemia in atl tlacualli.

54. Ca nel ic omauizzotoca in puchtecayotl in oztomecayotl in ic ayac otlauelilocanenca cenca onemalhuiloc uel omopix in tlahtul puechteca ueuetque.

55. Auh in ic ual mocuepaya Anauac in ic ual tlatocaya in ic ual uia ye oticteneuhque:

56. Amo zan nen ualhuia: in izquican tetzacualli can oncan ual moxtlauhtiui uallamaceualtiui in ixtlauacan.

57. In ic ual acia Itzyocan oc oncan motlalia oncan quittaya in cualli tonalli azoc matlac ilhuitia anozoc cempoualilhuitia in quichie cualli tonalli.

58. Auh in ye ipan cualli tonalli zan niman hicuac ual totocatiuetzi in ic uel ipan ual calaquia in inchan: amo cemilhuil zan youaltica in acaltica ual calactiuetzia.

59. Auh in intlatqui ayac uel quittaya in quexquich in azo cem acalli cenca quitlatiaya quitlapachouaya.

60. Amo inchan in ual acia azo itla anozo iyau ichan anozo iueltiuh anozo zan aca ichan in ipan ual calaquia;

61. yehuatl in aquin cualli iyollo in amo ihiztlacati in ahmo monohnotza in zan itolol imalcoch ic nemi in ahmo ichtequi in uel mihmati.

62. Auh in oconquixtiuetzico in tlapanaui niman iciuhca quiuicaticuiza in iacal in uallatuic atle mantoc.

63. Auh in yehuatl tlatquiua amo quimomachitoca amo quimaxcatia amo quimotlatquitoca zan quitoa quimilhuia in quintlapieltia:

64. "—Nican ca oc xic mopielican: ma anquihtoti azo iaxca azo itlatqui in tech pieltia, zan ni ual itquitiloc: imaxca in tachcauan oztomeca."

---

N. 51. Cód. Flor. Om. "O" por calderón.

N. 56. Cód. Flor. "zan".

N. 57. Cód. Flor. Om. la frase "azoc... tonalli".



51. De esta manera decían los buenos, los educados, los bien criados, los doctrinados.

52. Y como daban su aliento y su palabra (los viejos), ya se dijo: sólo en la comida y la bebida;

53. allí salía la palabra de su instrucción, de modo que nadie anduviera viviendo perversamente: no solamente iban a comer y bebían en vano, la comida y la bebida.

54. Pues ciertamente con esto era engrandecido el arte de traficar y andar en comercio recatado: con que nadie viviera perversamente; mucho se estimaba, mucho se guardaba la palabra de los traficantes ancianos.

55. Y cuando ya venían de regreso de la costa, cuando seguían el camino, cuando venían hacia acá, ya lo tenemos dicho:

56. No venían en vano: en cada templo de cualquier lugar que fuera, hacían el pago de su manda, venían dando culto en las llanuras.

57. Cuando llegaban a Itzyocan, primero se detenían allí, allí veían el buen signo del día: tal vez hasta diez días, tal vez hasta veinte días se demoraban: esperaban el buen signo.

58. Y cuando ya era el buen signo del día, luego inmediatamente era cuando proseguían de prisa el camino, de modo que pudieran entrar bajo este signo a su casa. No de día, sino de noche, en barcas, venían a entrar presurosos.

59. En cuanto a sus mercaderías, nadie las veía acaso: totalmente en barcas las escondían muy bien, las tapaban.

60. No venían a llegar a sus casas: tal vez entraban a casa de un tío, o de una tía, o de una hermana propia, o a la casa de alguno otro;

61. el que fuera de generoso corazón, no chismoso, no parlero, sino que viviera en su cordura y tiento, que no fuera ladrón, que se reportara bien.

62. Y allí venían a sacar los que traían las mercancía, luego con prontitud traían sus barcas: cuando amanecía ya no quedaba nada.

63. Por su parte el dueño de la mercancía no andaba diciendo que le pertenecía, no se la apropiaba, no decía que era su mercadería, sino que decía a los que se la guardaban:

64. "Aquí está, ahora guárdenmela. No digan: 'Puede que sea su propiedad, puede que sea su mercadería del que nos la da a guardar.' ¡No más se me mandó traerla: es propiedad de nuestros amos los traficantes recatados."



65. Auh in ompa altepetl ipan, in ahzo Tochtepec ahnozo Anauac, Xoconucho in quexquich quitqui itlatqui amo no quimomachitoca, amo quimotlatquitoca amo quimaxcatoca, zan qui-teilhaia:

66. "Ca ahmo notlatui in on nic ual itquic ca intlatqui in tonanuan in totauan puchteca in oztomeca."

67. Iui in in ic on nenca oztomeca cenca omomalhuitiaque ahmo mopantlaztiaque zan omotlanitlaztiaque ahmo momitullanaque moteneuallanque zan intolol inmalcoch ic onenque;

68. ahmo quinectiahque in mauizzotl in tenyotl zan imahayazultzin yetinencia cencá quimacacia in teihtulli in teyecteneualiztli,

69. ipampa ca in yehuatl Moteocozoma ye omoteneuh in oc cenca quintlazotlaya in puchteca ueuetque in naualoztomeca in tealtianime in tecouanime in iuhqui ma ipillohuan quinchia.

70. Auh in ihcuac in ye itlacauhtih in inemiliz in aocmo cualli in iyollo in za iuhqui nentlamati zan iztlacatiliztica tetentlapiquiliztica tetlanualchichiuiliztica in quintlatzontequiliaya in naualoztomeca in tiachcauan in ic quimmictiaya:

71. in ahmo tle intlatlacul zan nexicuxliztica in ic inca mozcaltiya in Cuacuachictin in Otomi in yaotachcauan in ic inca oual ohtlatocatia in ic oual maantia in iteocyo in itlahtocayo.

---

N. 67. Om. la "O", por calderón.

N. 69. Cód. Flor. "*ipilhuan*".  
"*quinchiaia*".

N. 71. Cód. Flor. "*Cuachichicti*".  
"*macantia*".



65. Pues en los pueblos, como Tochtepec, o la costa, o Xonochco, toda la mercadería que transportaban no chistaban que era suya, no se la atribuían, no la daban por propia, sino que decían a la gente:

66. “No es mi propiedad lo que vengo trayendo: es la propiedad de nuestras madres y de nuestros padres los traficantes, los comerciantes encubiertos.”

67. Esta era la manera cómo vivían los traficantes: se esmeraban mucho, no ensoberbecían, sino que se humillaban; no eran jactanciosos, alabadores de sí mismos, sino que andaban con cordura y recato;

68. no codiciaban fama y renombre, sino que andaban no más con su manta raída, eran muy medidos en lo que se decía de ellos, de las alabanzas de otros;

69. porque, como ya se dijo, Motecuhzoma estimaba en mucho a los viejos traficantes, a los mercaderes disfrazados, a los que bañaban gente, o compraban gente (para los sacrificios): los tenía como si fueran sus mismos hijos.

70. Pero si se olvidan de su vida, si ya su corazón no es sano, y se vuelven de vanos pensamientos, entonces con mendaces razones, con fingidas apariencias, con pretextos y falsas atribuciones, daban sentencia a los traficantes de modo que los jefes guerreros los mataban.

71. Ninguna era su falta, sino por malevolencia, de modo que con ellos se fomentaba a los “cuacuahtin” y a los “otomí”, jefes guerreros; a costa de aquellos se seguía el camino, se mantenía en firmeza su propia gloria y su propio señorío.